

中华人民共和国测绘行业标准

CH/T XXXXX—XXXX

外语地名汉字译写规则 汉字文化圈

Transformation guidelines of geographical names

from Chinese-character cultural circle into Chinese

(报批稿)

202X-XX-XX 发布

202X-XX-XX 实施

中华人民共和国自然资源部

发布

目 次

前言	III
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 总则	2
5 细则	3
附录 A（规范性） 汉字文化圈地名汉字译音表	4
附录 B（资料性） 汉字文化圈文字罗马字母转写对照表	29
附录 C（规范性） 汉语、日语、朝鲜语通用汉字表	33
附录 D（规范性） 汉字文化圈地名常用通名和常用词汇译写表	36
附录 E（规范性） 汉字文化圈地名常用姓氏人名表	47

前 言

本文件按照GB/T1.1-2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》的规定起草。

本文件由全国地理信息标准化技术委员会（SAC/TC230）提出。

本文件由全国地理信息标准化技术委员会（SAC/TC230）归口。

本文件起草单位：国家基础地理信息中心、中国地图出版社有限公司、61540部队、陕西测绘地理信息局、黑龙江测绘地理信息局、四川测绘地理信息局、海南测绘地理信息局、自然资源部重庆测绘院、国家测绘产品质量检验检测中心、北京建筑大学。

本文件主要起草人：李红、韩熙、平战国、徐根才、司连法、蒋捷、张俊辉、郑伟、徐永敏、陈利军、郑义、张宏伟、杜晓、贾晓林、杨洪泉、李澜、张宁旭、韩金好、尹彤、李纲、张雪萍、李锡伟、石江南、李永森、左志进。

外语地名汉字译写规则 汉字文化圈

1 范围

本文件规定了汉字文化圈地名汉字译写的规则。
本文件适用于以汉字译写日语、朝鲜语、越南语地名。

2 规范性引用文件

下列文件中的内容通过文中的规范性引用而构成本文件必不可少的条款。其中，注日期的引用文件，仅该日期对应的版本适用于本文件；不注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 17693.1—2008 外语地名汉字译写导则 英语
GB/T 17693.10—2019 外语地名汉字译写导则 日语
GB/T 17693.11—2019 外语地名汉字译写导则 朝鲜语

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

3.1

地名 **geographical names**

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

[来源：GB/T 17693.1—2008，2.1]

3.2

地名专名 **specific terms**

地名中用来区分各个地理实体的词。

[来源：GB/T 17693.1—2008，2.2]

3.3

地名通名 **generic terms**

地名中用来区分地理实体类别的词。

[来源：GB/T 17693.1—2008，2.3]

3.4

专名化的通名 **generic terms used as specific terms**

转化为专名组成部分的自然地理名称。

[来源：GB/T 17693.1—2008，2.4]

3.5

地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese
用汉字书写其他语言的地名。

[来源：GB/T 17693.1—2008，2.5]

3.6

日语地名 Japanese geographical names

由日语的平假名(hiragana)、片假名(katakana)和日本自造汉字(self-made Japanese kanji)构成的地名。

[来源：GB/T 17693.10—2019，2.5，2.6，2.7]

3.7

朝鲜语地名 Korean geographical names

由朝鲜语的固有词(indigenous words)、朝鲜语汉字词(Sino-Korean words)和外来词(loan words)构成的地名。

[来源：GB/T 17693.11—2019，2.8]

3.8

越南语地名 Vietnamese geographical names

由越南语固有词(indigenous words)、汉越词(Sino-Vietnamese words)、外来词(loan words)和混种词(hybrid words)构成的地名。

4 总则

4.1 译写汉字文化圈地名时，应采用该国官方正式出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

4.2 译写有主权争议领土的地名应符合我国外交立场。

4.3 用汉字书写的地名，应予以沿用。

4.4 在汉字文化圈中被广泛使用的，应予以沿用。

4.5 以非汉字书写的地名应音译。音译所用的汉字应分别以各语言的汉译音表为准，具体应按照附录A的规定执行。

4.6 汉字选用和书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

4.7 日语和朝鲜语地名的罗马字母转写应以该国官方承认的罗马字母转写方法或国际通用转写方法为依据。日语和朝鲜语地名罗马字母转写规则见附录B。

4.8 汉字音译以普通话发音为准。

4.9 汉语、日语、朝鲜语通用汉字按照附录 C 执行。

5 细则

5.1 地名专名的汉字译写

- 5.1.1 以数词命名的专名应意译。
- 5.1.2 地名中含有非规范汉字，应采用现行规范汉字替换。
- 5.1.3 源于外来语的地名，应按相应外来语种译写规则译写。
- 5.1.4 地名专名中的助词、介词、连接词等均应省略不译（以汉字书写的除外）。

5.2 地名通名的汉字译写

- 5.2.1 含有汉字的地名通名应沿用；当地名通名中含有不规范汉字时应替换为规范汉字；对于难以理解或易引发歧义的含自造字或自造词的地名通名应意译。
- 5.2.2 仅有地名专名的地理实体名称，应按其实体类别加注地理通名。
- 5.2.3 一词多义的地名通名，应按其所指的地理实体类别意译。
- 5.2.4 对于所属国特有且易造成歧义的汉字通名，应意译。
- 5.2.5 日语、朝鲜语和越南语常用通名和常用词汇按照附录 D 执行。
- 5.2.6 传统、惯用汉字译名（包含以人名命名的地名）应予以沿用，其派生的地名同名同译。常用于地名的日语、朝鲜语及越南语姓按照附录 E 执行。

5.3 特殊处理

- 5.3.1 朝鲜语地名的地名专名固有词应意译，无法确定其含义的可音译。
- 5.3.2 固有词和汉字词构成的地名专名，固有词部分音译或意译，汉字词应沿用。
- 5.3.3 当部分地名专名既属汉字词也属于固有词时，应优先选用汉字词。
- 5.3.4 已被我国字典收录或与现行规范汉字相同的当地字，可视为规范汉字并予以沿用。

附录 A

(规范性)

汉字文化圈地名汉字译音表

A.1 日语片假名汉字对照表

表A.1给出了日语片假名汉字对照。

表 A.1 日语片假名汉字对照表

片假名\长音	罗马字	汉字	片假名+拨音(ン)	罗马字	汉字
ア	a	阿	アン	an	安
イ	i	伊	イン	in	因
ウ	u	乌	ウン	un	温
エ	e	埃	エン	en	恩
オ	o	奥(欧)	オン	on	翁
カ	ka	卡	カン	kan	坎
キ	ki	基	キン	kin	金
ク\クウ	ku	库	クン	kun	坤
ケ	ke	凯	ケン	ken	肯
コ\コウ	ko	考	コン	kon	空
キャ	kya	恰	キャン	kyan	恰恩
キュ	kyu	秋	キュン	kyun	秋恩
キョ	kyo	乔	キヨン	kyon	乔恩
サ	sa	萨	サン	san	散
シ	shi	锡	シン	shin	辛
ス\スウ	su	斯	スン	sun	松
セ	se	赛	セン	sen	森
ソ\ソウ	so	索	ソン	son	逊
シャ	sha	夏	シャン	shan	杉
シュ\シュウ	shu	修	シュン	shun	顺
ショ\ショウ	sho	肖	ション	shon	肖恩
タ	ta	塔	タン	tan	坦
チ	chi	奇	チン	chin	钦
ツ\ツウ	tsu	兹(茨)	ツン	tsun	岑
テ	te	特	テン	ten	添
ト\トウ	to	托	トン	ton	吞
チャ	cha	恰	チャン	chan	禅
チュ\チュウ	chu	丘	チュン	chun	春
チョ\チョウ	cho	乔	チョン	chon	冲

表 A.1 (续)

片假名\长音	罗马字	汉字	片假名+拨音 (ン)	罗马字	汉字
ナ	na	纳	ナン	nan	楠
ニ	ni	尼	ニン	nin	宁
ヌ\ヌウ	nu	努	ヌン	nun	努恩
ネ	ne	涅	ネン	nen	嫩
ノ\ノウ	no	诺	ノン	non	农
ニヤ	nya	尼阿	ニヤン	nyan	尼延
ニユ\ニユウ	nyu	纽	ニユン	nyun	尼云
ニヨ\ニヨウ	nyo	鸟	ニヨン	nyon	尼永
ハ	ha	哈	ハン	han	罕
ヒ	hi	希	ヒン	hin	欣
フ\フウ	fu	伏	フン	fun	芬
ヘ	he	黑	ヘン	hen	亨
ホ\ホウ	ho	浩	ホン	hon	洪
ヒヤ	hya	黑亚	ヒヤン	hyan	黑延
ヒユ\ヒユウ	hyu	黑尤	ヒユン	hyun	黑云
ヒヨ\ヒヨウ	hyo	黑约	ヒヨン	hyon	黑永
マ	ma	麻	マン	man	曼
ミ	mi	米	ミン	min	敏
ム\ムウ	mu	穆	ムン	mun	门
メ	me	梅	メン	men	緬
モ\モウ	mo	莫	モン	mon	蒙
ミヤ	mya	米亚	ミヤン	myan	緬
ミュ\ミュウ	myu	缪	ミュン	myun	缪恩
ミヨ\ミヨウ	myo	妙	ミヨン	myon	妙恩
ヤ	ya	亚	ヤン	yan	扬
ユ\ユウ	yu	尤	ユン	yun	云
ヨ\ヨウ	yo	尧	ヨン	yon	永
ラ	ra	拉	ラン	ran	兰
リ	ri	利	リン	rin	临
ル\ルウ	ru	鲁	ルン	run	仑
レ	re	莱	レン	ren	联
ロ\ロウ	ro	罗	ロン	ron	龙
リヤ	rya	良	リヤン	ryan	连
リュ\リュウ	ryu	留	リュン	ryun	留恩
リヨ\リヨウ	ryo	廖	リヨン	ryon	廖恩
ワ	wa	瓦	ワン	wan	万
ン	n	恩			
ガ	ga	嘎	ガン	gan	甘

表 A.1 (续)

片假名\长音	罗马字	汉字	片假名+拨音 (ン)	罗马字	汉字
ギ	gi	基	ギン	gin	金
グ\グウ	gu	古	グン	gun	袞
ゲ	ge	盖	ゲン	gen	根
ゴ\ゴウ	go	高	ゴン	gon	贡
ギヤ	gya	加	ギヤン	gyan	加安
ギユ\ギユウ	gyu	久	ギユン	gyun	久恩
ギョ\ギョウ	gyo	角	ギヨン	gyon	角恩
ザ	za	扎	ザン	zan	赞
ジ	ji	吉	ジン	jin	津
ズ	zu	兹	ズン	zun	珍
ゼ	ze	泽	ゼン	zen	阵
ゾ\ゾウ	zo	邹	ゾン	zon	宋
ジャ	ja	加	ジャン	jan	建
ジュ\ジュウ	ju	久	ジュン	jun	均
ジョ\ジョウ	jo	焦	ジョン	jon	琼
バ	ba	巴	バン	ban	班
ビ	bi	比	ピン	bin	宾
ブ\ブウ	bu	布	ブン	bun	本
ベ	be	拜	ベン	ben	奔
ボ\ボウ	bo	保	ボン	bon	崩
ビヤ	bya	边	ピヤン	byan	边
ビユ\ビユウ	byu	比尤	ピユン	byun	比云
ビョ\ビョウ	byo	表	ピヨン	byon	表恩
パ	pa	帕	パン	pan	潘
ピ	pi	皮	ピン	pin	品
プ\プウ	pu	普	プン	pun	喷
ペ	pe	佩	ペン	pen	彭
ポ\ポウ	po	颇	ポン	pon	蓬
ピヤ	pya	皮亚	ピヤン	pyan	偏
ピユ\ピユウ	pyu	皮尤	ピユン	pyun	皮云
ピョ\ピョウ	pyo	漂	ピヨン	pyon	皮永
ダ	da	达	ダン	dan	丹
ジ	ji	吉	ヂン	jin	津
ヅ\ヅウ	zu	兹	ズン	zun	尊
デ	de	代	デン	den	甸
ド\ドウ	do	多	ドン	don	顿
ヂヤ	zya	加	ヂヤン	zyan	将
ヂユ\ヂユウ	zyu	久	ヂユン	zyun	均

表 A.1 (续)

片假名\长音	罗马字	汉字	片假名+拨音 (ン)	罗马字	汉字
ヂョ\ヂョウ	zyo	焦	ヂョン	zyon	焦恩
イエ	ye	野	イエン	yen	彦
ウア	wa	瓦	ウアン	wan	万
ウイ	wi	维	ウイン	win	温
ウエ	we	威	ウエン	wen	文
ウオ	wo	沃	ウオン	won	文
ウユ	wyu	尤	ウユン	wyun	尤恩
キエ	kye	凯	キエン	kyen	凯恩
クア	kwa	夸	クアン	kwan	夸恩
クイ	kwi	奎	クイン	kwin	奎恩
クエ	kwe	快	クエン	kwen	快恩
クオ	kwo	考	クオン	kwon	考恩
クワ	kwa	夸	クワン	kwan	夸恩
ギエ	gye	捷	ギエン	gyen	捷恩
グア	gwa	卦	グアン	gwan	关
グイ	gwi	圭	グイン	gwin	圭恩
グエ	gwe	盖	グエン	gwen	盖恩
グオ	gwo	高	グオン	gwon	高恩
ゲオ	geo	吉奥	ゲオン	geon	吉恩
ゲョ	gyo	吉约	ゲヨン	gyon	吉永
シェ	shye	斜	シェン	shyen	谢恩
ジェ	je	捷	ジェン	jen	捷恩
チェ	che	切	チェン	chen	切恩
ツア	tsa	察	ツアン	tsan	参
ツイ	tsi	希	ツイン	tsin	钦
ツエ	tse	采	ツエン	tsen	岑
ツオ	tso	佐	ツオン	tson	佐恩
シュ	syu	休	シュン	syun	休恩
テイ	ti	提	テイン	tin	提恩
デイ	di	迪	デイン	din	迪恩
テユ	tyu	提尤	テユン	tyun	吞
デュ	dyu	迪尤	デュン	dyun	迪云
ニエ	nye	涅	ニエン	nyen	涅恩
ビエ	bye	别	ビエン	byen	边
ヒエ	hye	斜	ヒエン	hyen	谢恩
ファ	fa	法	ファン	fan	凡
フィ	fi	菲	フィン	fin	芬
フェ	fe	费	フェン	fen	芬
フォ	fo	佛	フォン	fon	丰

表 A. 1 (续)

CH/T XXXXX—XXXX

片假名\长音	罗马字	汉字	片假名+拨音 (ン)	罗马字	汉字
フェ	fye	费耶	フェン	fyen	费因
ファ	fya	费亚	ファン	fyan	费延
フユ	fyu	费尤	フユン	fyun	费云

A.2 朝鲜语常用地名汉字音译表

表A.2~表A.14给出了朝鲜语常用地名音译汉字（按朝鲜文字母排列）（“/”前为朝鲜罗马字母转写，“/”后为韩国罗马字母转写）。

表A.2 朝鲜语常用地名汉字音译表（ㄱ）

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
가	ka/ga	加, 驾, 佳, 街, 贾, 价, 可, 嫁, 家, 架, 歌, 稼, 暇
각	kak/gak	角 (jué), 阁, 各, 却, 恪, 觉, 刻
간	kan/gan	刊, 干, 悬, 杆, 看, 简, 肝, 谏, 艮
갈	kal/gal	葛, 渴, 褐, 格, 歌
감	kam/gam	甘, 监, 鉴, 勘, 感, 敢, 减, 堪
갑	kap/gap	甲, 岬, 家
강	kang/gang	江, 岗, 康, 钢, 降, 刚, 姜, 冈, 强, 疆, 纲
개	kae/gae	开, 个, 凯, 慨, 改, 概, 皆, 盖, 价, 介
객	kaek/gaek	客
갱	kaeng/gaeng	更
거	kō/geo	巨, 去, 居, 据, 举, 距, 曲
건	kōn/geon	乾, 建, 虔, 件, 健, 巾, 键
걸	kōl/geol	杰, 齐
검	kōm/geom	剑, 俭, 检, 黔
겁	kōp/geop	怯, 节, 劫
게	ke/ge	揭, 褐, 偈, 可, 憩
격	kyōk/gyeok	格, 激, 击
견	kyōn/gyeon	见, 坚, 牵, 犬, 肩, 遣, 绢
결	kyōl/gyeol	结, 决, 洁
겸	kyōm/gyeom	兼, 谦, 镰
경	kyōng/gyeong	京, 镜, 耕, 耿, 鲸, 敬, 景, 庆, 劲, 卿, 境, 庚
계	kye/gye	溪, 系, 继, 计, 诫, 启, 契, 季, 桂, 械, 癸, 界
고	ko/go	高, 古, 鼓, 告, 固, 姑, 库, 故, 敲, 枯, 考, 雇, 顾
곡	kok/gok	谷, 曲
곤	kon/gon	昆, 琨, 坤, 鲲
골	kol/gol	骨, 谷
곰	kōm/gōm	熊
공	kōng/gōng	共, 公, 功, 孔, 工, 恭, 攻, 空, 贡, 供
과	kwa/gwa	果, 课, 过, 戈, 科, 夸
곽	kwak/gwak	廓, 郭
관	kwan/gwan	官, 管, 观, 贯, 关, 馆, 串, 冠, 宽, 惯, 款, 灌
괄	kwal/gwal	括
광	kwang/gwang	广, 旷, 矿, 光, 匡
괘	kwae/gwae	挂
괴	koe/goe	槐, 块

表 A. 2 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
권	koen/goen	积
굉	koeng/goeng	宏
교	kyo/gyo	桥, 校, 轿, 较, 郊, 交, 侨, 乔, 娇, 巧, 教
구	ku/gu	九, 龟, 丘, 久, 具, 区, 口, 构, 矩, 究
국	kuk/guk	国, 局, 菊, 鞠
군	kun/gun	军, 群, 郡, 君
굴	kul/gul	屈, 窟
굶	kum/gum	棍, 袞, 滚
굽	kup/gup	古, 弯
궁	kung/gung	宫, 弓, 躬, 公
권	kwŏn/gwon	劝, 拳, 权
궐	kwŏl/gwol	阙, 厥
궤	kwe/gwe	轨, 机
귀	kwi/gwi	贵, 归
규	kyu/gyu	圭, 叫, 奎, 规, 闺
균	kyun/gyun	均, 畇, 钧
귤	kyul/gyul	橘
그	kŭ/geu	格, 克
극	kŭk/geuk	极, 克, 剧
근	kŭn/geun	勤, 近, 斤, 根, 槿, 瑾
금	kŭm/geum	金, 今, 琴, 禁, 禽, 锦
급	kŭp/geup	及, 急, 级, 给
궁	kŭng/geung	亘, 兢, 矜, 肯
기	ki/gi	纪, 器, 企, 其, 冀, 基, 奇, 寄, 技, 旗, 期, 杞, 机, 岐, 箕, 起
긴	kin/gin	谨, 锦, 紧
길	kil/gil	吉, 桔
김	kim/gim	金
깃	kis/gis	基
깍	kkak	嘎
근	kkŭn/kkeun	根
깍	kkik	喫

表 A.3 朝鲜语常用地名汉字音译表 (ㄴ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
나	na	罗, 那, 奈, 娜, 拿
낙	nak	洛, 乐, 珞, 落, 诺
난	nan	暖, 栏, 兰, 乱
날	nal	纳, 捺
남	nam	南, 楠, 男, 蓝
납	nap	拉, 纳
낫	nas	拿
낭	nang	朗, 娘, 廊, 浪, 狼
내	nae	内, 耐, 乃, 来
냥	nyang	两
넘	nŏm/neom	越, 过
네	ne	内
녀	nyŏ/nyeo	女
년	nyŏn/nyeon	年
념	nyŏm/nyeom	念, 恬
녕	nyŏng/nyeong	宁
노	no	卢(韩), 老(韩), 路(韩), 露(韩), 弩, 鲁(韩), 努, 劳(韩)
녹	nok	录(韩), 绿(韩), 鹿(韩)
논	non	论(韩)
놀	nol	讷
농	nong	农, 弄, 浓, 笼
뇌	noe	脑, 雷(韩)
누	nu	楼(韩), 洎(韩)
눌	nul	讷(韩)
뉴	nyu	纽, 扭
느	nŭ/neu	讷
늑	nŭk/neuk	勒
늘	nŭl/neul	讷
늪	nŭm/neum	凜
늣	nŭp/neup	讷
능	nŭng/neung	能, 菱(韩), 陵(韩), 凌(韩)
니	ni	泥, 尼
닉	nik	匿(韩)

表 A.4 朝鲜语常用地名汉字音译表（ㄷ）

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
다	ta/da	多, 茶
닥	tak/dak	达, 楮
단	tan/dan	丹, 单, 团, 断, 旦, 檀, 段, 短, 端, 但, 锻, 壇
달	tal/dal	达, 搯, 獭
담	tam/dam	昙, 担, 淡, 胆, 谭, 湛
답	tap/dap	沓, 答, 踏
당	tang/dang	堂, 塘, 棠, 当, 糖, 党, 唐
대	tae/dae	大, 岱, 台, 对, 岱, 带, 待, 戴, 袋, 队
택	taek/daek	宅
덕	tök/deok	德
도	to/do	道, 岛, 度, 徒, 桃, 滔, 涛, 稻, 蹈, 途, 都, 陶, 导
독	tok/dok	独, 读, 督, 渎
돈	ton/don	敦, 惇, 豚, 顿
돌	tol/dol	石, 突
동	tong/dong	洞, 东, 桐, 栋, 潼, 童, 董, 铜, 冬, 同
두	tu/du	斗, 头, 豆, 杜, 读, 兜
둔	tun/dun	屯, 遁, 菴
드	tü/deu	德, 得
득	tük/deuk	得
들	tül/deul	田
든	tün/deun	举
등	tüng/deung	登, 腾, 藤, 灯, 邓, 等, 嶝, 眷
디	ti/di	迪, 底
딱	ttak	达, 咋
뚜	ttu	呜, 嘟

表 A.5 朝鲜语常用地名汉字音译表（ㄹ）

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
라	ra	萝, 喇, 罗
락	rak	乐, 洛, 烙, 珞, 落, 诺, 骆
란	ran	兰, 丹, 栏, 澜, 乱
랄	ral	刺, 辣
람	ram	蓝, 揽, 篮, 岚
랍	rap	拉, 腊, 蜡
랏	ras	拉, 罗
랑	rang	廊, 朗, 郎, 浪, 狼
래	rae	来, 徕, 莱, 睐

表 A.5 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
랭	raeng	冷
략	ryak	略, 掠
량	ryang	良, 亮, 两, 凉, 梁, 粮, 谅
려	ryō/ryeo	丽, 黎, 侣, 俪, 吕, 庐, 虑, 旅, 滤, 闾, 骊
력	ryōk/ryeok	力, 历, 砾
련	ryōn/ryeon	连, 炼, 恋, 联, 莲
렬	ryōl/ryeol	冽, 列, 烈, 裂
렴	ryōm/ryeom	廉, 敛, 濂
렵	ryōp/ryeop	猎
령	ryōng/ryeong	令, 岭, 宁, 怜, 玲, 零, 灵, 领, 龄
례	rye	礼, 例, 隶
로	ro	路, 劳, 老, 露, 鲁, 撈, 卢
록	rok	绿, 禄, 录, 鹿
론	ron	论
롱	rong	垄, 弄, 泷, 笼
뢰	roe	雷, 濼
료	ryo	辽, 了, 僚, 寮, 料, 疗, 聊
룡	ryong	龙
루	ru	楼, 泪, 漏, 陋, 垒, 娄
룩	ruk	卢
류	ryu	留, 柳, 榴, 流, 溜, 琉, 类, 刘
륙	ryuk	(数)六, 陆
륜	ryun	伦, 仑, 轮
률	ryul	栗, 率, 律
륭	ryung	隆
르	rŭ/reu	勒, 得
룩	rŭk/reuk	勒, 肋
른	rŭn/reun	伦, 仁
름	rŭm/reum	凜
릅	rŭp/reup	勒
릉	rŭng/reung	陵, 凌, 棱, 绫
리	ri	里, 离, 鲤, 利, 吏, 厘, 李, 理, 梨
린	rin	磷, 邻, 鳞, 麟
림	rim	林, 霖, 淋, 琳, 临
립	rip	立, 笠, 粒

表 A.6 朝鲜语常用地名汉字音译表（口）

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
마	ma	马, 魔, 麻, 摩, 玛, 磨
막	mak	幕, 寞, 漠, 膜, 莫, 邈
만	man	满, 漫, 湾, 万, 蔓, 曼
말	mal	末, 抹, 沫
망	mang	望, 芒, 茫, 忘, 忙, 网, 亡, 罔
매	mae	梅, 迈, 每, 买, 卖, 妹, 味, 枚, 媒
맥	maek	脉, 麦, 募
맹	maeng	孟, 猛, 盟, 萌, 盲
머	mō/meo	莫
멀	mōl/meol	末
역	myōk/myeok	幕, 觅
메	me	梅
면	myōn/myeon	面, 免, 冕, 勉, 眠, 绵
멸	myōl/myeol	灭
명	myōng/myeong	明, 溟, 皿, 铭, 鸣, 命
메	mye	袂
모	mo	毛, 貌, 姆, 帽, 慕, 暮, 模, 牟, 牡, 茅, 谋
목	mok	木, 沐, 牧, 目, 睦, 穆
몰	mol	墨, 沫, 没, 殁
몽	mong	蒙, 梦, 朦
묘	myo	猫, 苗, 卯, 墓, 妙, 庙, 描
무	mu	巫, 贸, 雾, 务, 戊, 抚, 武, 母, 无, 舞, 茂, 拇
묵	muk	墨, 默
문	mun	文, 门, 雯, 纹, 闻, 们, 吻, 汶
물	mul	物, 勿
미	mi	美, 尾, 媚, 弥, 未, 楣, 湄, 眉, 米, 谜, 迷, 味, 媚
민	min	民, 玟, 珉, 闵, 愍, 敏, 悯, 旻
밀	mil	密, 蜜, 谧

表 A.7 朝鲜语常用地名汉字音译表（日）

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
박	pak/bak	朴, 泊, 箔, 粕, 缚, 膊, 舶, 薄, 迫, 剥, 博, 拍, 搏, 扑
반	pan/ban	磐, 班, 畔, 盼, 返, 饭, 伴, 半, 反, 般, 搬, 礮, 叛
발	pal/bal	钵, 发, 渤
밤	pam/bam	夜
방	pang/bang	芳, 方, 纺, 访, 邦, 庞, 仿, 傍, 旁, 帮, 房, 放, 榜, 妨
배	paе/bae	培, 辈, 配, 陪, 倍, 拜, 排, 杯, 背, 裴, 赔, 焙
백	paek/baek	白, 百, 帛, 柏, 伯, 佰, 魄
번	pōn/beon	樊, 番, 繁, 藩, 翻, 燔, 礮
벌	pōl/beol	伐, 筏, 阙
범	pōm/beom	凡, 帆, 梵, 泛, 范
법	pōp/beop	法, 珐
벉	peng/beng	奔, 蹦
벽	pyōk/byeok	碧, 壁, 璧, 辟, 霹, 僻
변	pyōn/byeon	边, 便, 卞, 弁, 变, 辨, 辩
별	pyōl/byeol	别, 瞥
병	pyōng/byeong	丙, 兵, 屏, 并, 柄, 炳, 瓶, 秉
보	po/bo	保, 步, 堡, 报, 宝, 普, 甫, 菩, 辅, 谱, 沭, 潜, 褙
복	pok/bok	福, 伏, 仆, 卜, 复, 服, 腹, 覆
본	pon/bon	本
봉	pong/bong	奉, 封, 峰, 棒, 烽, 蓬, 锋, 逢, 凤, 俸
부	pu/bu	富, 付, 傅, 副, 埠, 府, 复, 扶, 斧, 浮, 符, 赴, 部, 釜
북	puk/buk	北
분	pun/bun	粉, 分, 奔, 奋, 忿, 汾, 盆, 纷, 芬, 雾, 扮, 喷, 焚
불	pul/bul	弗, 不, 佛, 拂, 佛
붕	pung/bung	朋, 棚, 绷, 鹏, 崩, 硼
비	pi/bi	飞, 备, 妃, 批, 斐, 比, 泌, 毳, 碑, 秘, 非, 鼻, 费, 翡, 肥
빈	pin/bin	滨, 彬, 宾, 频, 嫔, 濒
빙	ping/bing	凭, 聘, 骋
뿔	ppul	角

表 A.8 朝鲜语常用地名汉字音译表（八）

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
사	sa	沙, 仕, 史, 司, 嗣, 四, 士, 寺, 师, 思, 斯, 查, 泗, 狮, 砂, 社, 丝,
삭	sak	朔, 数, 索, 削
산	san	山, 伞, 删, 散, 汕, 珊, 产, 算
살	sal	撒, 萨
삼	sam	三, 参, 杉, 森, 渗, 衫
삽	sap	飒, 插
상	sang	上, 商, 尝, 尚, 常, 想, 桑, 橡, 相, 祥, 翔, 裳, 详, 象, 赏, 霜, 像,
새	sae	塞, 赛
색	saek	色, 嗇, 塞, 索, 穉
생	saeng	生, 牲, 省
서	sō/seo	西, 序, 徐, 抒, 叙, 暑, 曙, 书, 栖, 犀, 署, 婿, 胥, 舒, 誓, 瑞, 绪
석	sōk/seok	石, 夕, 席, 惜, 昔, 皙, 析, 汐, 硕, 释, 锡
선	sōn/seon	仙, 先, 善, 宣, 扇, 旋, 渲, 瑄, 禅, 线, 羨, 膳, 船, 蝉, 选, 鲜
설	sōl/seol	雪, 楔, 舌, 薛, 设, 说
섬	sōm/seom	蟾, 纤, 闪, 陕, 贍
섭	sōp/seop	涉, 摄, 叶
성	sōng/seong	城, 星, 姓, 成, 晟, 盛, 省, 圣, 声, 诚, 醒
세	se	世, 势, 洗, 税, 细, 说, 岁
소	so	小, 绍, 所, 召, 宵, 少, 巢, 昭, 沼, 消, 溯, 疏, 笑, 箫, 素, 苏, 逍
속	sok	属, 俗, 束, 粟, 绩, 速
손	son	孙, 逊, 巽, 损, 荪
솔	sol	率, 松
송	song	松, 宋, 淞, 诵, 送, 颂
쇄	swae	锁, 刷, 碎
쇠	soe	钊
수	su	水, 修, 寿, 嫂, 守, 帅, 戍, 手, 授, 收, 数, 树, 殊, 狩, 秀, 绣, 洙
숙	suk	孰, 叔, 塾, 宿, 淑, 肃, 潇, 熟
순	sun	旬, 徇, 循, 洵, 淳, 盾, 瞬, 纯, 舜, 荀, 询, 淳
술	sul	戍, 术, 述
송	sung	崇, 嵩
슬	sŭl/seul	瑟, 膝
습	sŭp/seup	拾, 湿, 习, 袭
승	sŭng/seung	升, 丞, 乘, 僧, 胜, 承
시	si	时, 侍, 匙, 始, 市, 施, 是, 柴, 示, 视, 试, 诗
식	sik	式, 息, 拭, 植, 识, 食, 饰
신	sin	新, 伸, 信, 慎, 晨, 申, 神, 绅, 臣, 讯, 身, 辛, 辰, 迅, 莘, 宸
실	sil	实, 室, 失, 悉

表 A.8 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
심	sim	心, 审, 寻, 沈, 深, 甚
십	sip	十, 什
쌍	ssang	双
씨	ssi	氏

表 A.9 朝鲜语常用地名汉字音译表 (○)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
아	a	亚, 牙, 雅, 俄, 儿, 娥, 我, 芽, 衙, 阿, 鹅
악	ak	岳, 握, 乐, 鄂
안	an	安, 岸, 按, 晏, 案, 眼, 雁, 鞍, 颜
알	al	谒, 鞞, 轧
암	am	岩, 庵, 暗
압	ap	压, 鸭, 押, 狎
앙	ang	仰, 央, 昂, 秧, 怏
애	ae	艾, 崖, 埃, 爱, 隘, 碍
액	ack	额, 掖, 液, 厄
앵	aeng	樱, 鹦
야	ya	野, 也, 冶, 夜, 爷, 耶
약	yak	弱, 略, 约, 若, 跃
양	yang	阳, 亮(韩), 雨, 扬, 梁(韩), 杨, 洋, 粮(韩), 羊, 良(韩), 襄, 谅(韩), 量(韩)
어	ǒ/eo	鱼, 御, 于, 渔, 语
억	ǒk/eok	忆, 亿, 抑
언	ǒn/eon	言, 偃, 堰, 彦, 谚, 焉
얼	ǒl/eol	涅, 藜
엄	ǒm/eom	严, 俺, 俨, 奄, 掩, 淹
업	ǒp/eop	业
여	yǒ/yeo	如, 余, 予, 丽(韩), 励(韩), 吕(韩), 女(韩), 庐(韩), 旅(韩), 汝, 与, 舆, 闾(韩), 余
역	yǒk/yeok	驿, 亦, 力(韩), 域, 役, 易, 历(韩), 译
연	yǒn/yeon	莲(韩), 连(韩), 妍, 宴, 年(韩), 延, 然, 炼(韩), 燕, 研, 砚, 缘, 联
열	yǒl/yeol	悦, 列(韩), 烈(韩), 热, 裂(韩), 说, 阅
염	yǒm/yeom	盐, 厌, 廉(韩), 念(韩), 染, 炎, 焰, 艳, 阎
엽	yǒp/yeop	猎, 晔, 烨, 叶
영	yǒng/yeong	营, 令(韩), 宁(韩), 岭(韩), 影, 映, 荣, 永, 瑛, 莹, 英, 迎, 铃(韩), 领(韩)
예	ye	礼(韩), 例(韩), 睿, 艺, 裔, 誉, 豫, 锐, 预

表 A.9 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
오	o	五, 乌, 梧, 伍, 傲, 午, 吾, 吴, 奥, 娱, 悟, 敖, 澳
옥	ok	玉, 屋, 沃, 钰
온	on	温, 稳
올	ol	兀
옹	ong	翁, 壅, 拥, 雍, 邕, 瓮
와	wa	卧, 瓦, 涡, 窝, 蛙
왕	wang	王, 旺, 往
완	wan	宛, 婉, 完, 玩, 琬, 缓, 阮
왈	wal	曰
왜	wae	倭
외	oe	外, 嵬, 巍, 畏
요	yo	摇, 了(韩), 僚(韩), 尧, 寥(韩), 寮(韩), 料(韩), 乐, 疗(韩), 曜, 窑, 耀, 腰, 要, 遥, 辽(韩), 邀
욕	yok	浴, 欲
용	yong	龙, 俑, 傭, 勇, 容, 庸, 榕, 溶, 用, 茸, 蓉
우	u	牛, 于, 佑, 偶, 优, 又, 友, 宇, 寓, 尤, 孟, 祐, 禹, 羽, 芋, 迂, 邮,
욱	uk	昱, 旭, 煜
운	un	云, 芸, 运, 韵
울	ul	郁, 蔚
웅	ung	熊, 雄
원	wŏn	元, 院, 原, 鸳, 员, 圆, 园, 媛, 援, 源, 猿, 苑, 袁, 远, 阮, 洹
월	wŏl	月, 越, 钺
위	wi	卫, 位, 伟, 伪, 围, 委, 威, 尉, 慰, 渭, 为, 胃, 谓, 违, 韦, 魏
유	yu	柳(韩), 儒, 俞, 刘(韩), 唯, 孺, 幼, 悠, 惟, 愈, 流(韩), 游, 溜(韩), 琉(韩), 由, 留(韩), 裕, 榆, 踰
육	yuk	六(韩), 育, 陆(lù)(韩)
윤	yun	闰, 伦(韩), 允, 尹, 仑(韩), 润, 胤
율	yul	律(韩), 栗(韩), 率(韩)
융	yung	戎, 融, 隆(韩)
으	ŭ/eu	浦, 布
은	ŭn/eun	恩, 垠, 殷, 银, 隐
을	ŭl/eul	乙
음	ŭm/eum	音, 吟, 荫, 阴, 饮
읍	ŭp/eup	邑, 揖
응	ŭng/eung	鹰, 凝, 应
의	ŭi/ui	义, 依, 倚, 仪, 宜, 意, 懿, 拟, 毅, 疑, 矣, 衣, 谊, 议, 医

表 A.9 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
이	i	二, 怡, 以, 伊, 利(韩), 吏(韩), 夷, 己, 易, 李(韩), 梨(韩), 尔, 珥, 理(韩), 耳, 里(韩)
익	ik	益, 匿, 翊, 翌
인	in	仁, 人, 刃, 印, 咽, 因, 寅, 引, 忍, 磷(韩), 茵, 认, 邻(韩), 鳞(韩), 麟(韩)
일	il	一, 日, 溢, 逸
임	im	任, 壬, 林(韩), 淋(韩), 稔(韩), 赁
입	ip	笠(韩), 入, 廿, 立(韩), 粒(韩)
잉	ing	仍, 剩

表 A.10 朝鲜语常用地名汉字音译表 (ㄸ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
자	ja	子, 紫, 咨, 仔, 刺, 姊, 姿, 字, 慈, 滋, 兹, 瓷, 茨, 籍, 资, 雌
작	jak	雀, 作, 勺, 昨, 爵, 酌, 鹊
잔	jan	灿, 栈, 盞
잠	jam	岑, 暂, 潜, 箴, 蚕
잡	jap	杂
장	jang	长, 樟, 丈, 仗, 匠, 场, 壮, 奖, 将, 帐, 张, 掌, 杖, 状, 獐, 章
재	jae	才, 再, 哉, 在, 宰, 材, 裁, 财, 载, 裁, 齐, 斋
쟁	jaeng	箏, 争, 铮
저	jŏ/jeo	储, 佇, 低, 咀, 姐, 底, 抵, 箸, 著, 诅, 贮, 邸
적	jŏk/jeok	尺, 赤, 嫡, 寂, 摘, 滴, 狄, 的, 积, 笛, 绩, 迹, 迪, 适
전	jŏn/jeon	田, 传, 全, 典, 专, 展, 栓, 殿, 甸, 筌, 笺, 箭, 篆
절	jŏl/jeol	节, 切, 截, 折, 浙
점	jŏm/jeom	占, 店, 渐, 点, 粘, 沾
접	jŏp/jeop	接, 蝶
정	jŏng/jeong	亭, 井, 丁, 侦, 呈, 庭, 征, 情, 政, 晶, 正, 汀, 净, 町, 贞
제	je	堤, 制, 剂, 帝, 弟, 提, 梯, 济, 第, 诸, 际, 题, 齐, 蹄
조	jo	兆, 助, 雕, 措, 晁, 曹, 朝, 潮, 照, 爪, 祖, 租, 窀, 眺
족	jok	族, 簇, 足, 镞
존	jon	尊, 存
졸	jol	拙
종	jong	钟, 宗, 从, 琮, 种, 终, 纵, 踪
좌	jwa	佐, 坐, 左, 座
죄	joe	最
주	ju	主, 珠, 周, 奏, 宙, 州, 朱, 株, 注, 洲, 筹, 舟, 驻, 周, 纣
죽	juk	竹, 粥

表 A. 10 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
준	jun	准, 俊, 峻, 浚, 准, 竣, 遵, 隼, 骏
줄	jul	茁
중	jung	中, 仲, 众, 重
즉	jŭk/jeuk	卽
줄	jŭl/jeul	栲
즙	jŭp/jeup	汁, 楫, 茸
증	jŭng/jeung	增, 曾, 烝, 症, 蒸, 症, 缙, 甞
지	ji	芝, 地, 之, 只, 咫, 址, 志, 摯, 支, 旨, 智, 枝, 志
직	jik	直, 职, 植, 稷, 织
진	jŭn	津, 尘, 振, 晋, 楨, 榛, 真, 秦, 缙, 诊, 轸
질	jil	质, 侄, 姪, 疾, 秩
짐	jim	斟, 朕
집	jip	辑, 什, 执, 缉, 集
징	jing	征, 澄

表 A. 11 朝鲜语常用地名汉字音译表 (ㄸ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
차	cha	茶, 且, 借, 叉, 差, 次, 此, 车, 蹉
착	chak	着, 捉, 错, 凿
찬	chan	赞, 撰, 灿, 纂, 餐, 馐
찰	chal	察, 刹, 擦, 札
참	cham	站, 参
창	chang	仓, 倡, 创, 唱, 厂, 彰, 敞, 昌, 畅, 沧, 窗, 苍
채	chae	菜, 采, 彩, 蔡
책	chaek	册, 栅, 策, 责
처	chŏ/cheo	处, 凄, 妻
척	chŏk/cheok	尺, 刺, 剔, 戚, 拓, 斥, 脊
천	chŏn/cheon	天, 千, 川, 擅, 泉, 阐, 阡
철	chŏl/cheol	铁, 凸, 哲, 徹, 撤, 澈, 綴, 辍, 辙
침	chŏm/cheom	钁, 尖, 沾, 添, 签, 詹
첩	chŏp/cheop	贴, 妾, 帖, 捷, 牒, 叠, 谍, 堞
청	chŏng/cheong	青, 厅, 晴, 清, 听, 菁, 请
체	che	体, 切, 剃, 替, 涕, 缔, 谛, 逮, 递
초	cho	草, 初, 哨, 抄, 招, 梢, 楚, 樵, 硝, 礁, 稍, 肖, 貂, 超
촉	chok	促, 烛, 触
촌	chon	村, 寸

表 A.11 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
총	chong	銃, 丛, 宠, 匆, 总, 葱, 聰
찰	chwal	措, 撮
최	choe	催, 崔, 最
추	chu	秋, 椎, 枢, 刍, 趋, 追, 酋, 锤, 雏, 锥, 楸, 湫, 諏
축	chuk	祝, 畜, 竺, 筑, 缩, 蓄, 轴, 逐
춘	chun	春, 椿
출	chul	出, 术
충	chung	冲, 充, 忠, 衷
취	chwe	萃, 悴, 腓
취	chwi	取, 吹, 嘴, 娶, 就, 翠, 聚, 脆, 趣, 醉, 鷲
측	chŭk/cheuk	侧, 恻, 测
층	chŭng/cheung	层
치	chi	值, 峙, 帜, 治, 淄, 炽, 稚, 置, 致, 蚩, 雉, 驰
칙	chik	敕, 则
친	chin	亲, 琴
칠	chil	七, 漆
침	chim	枕, 沈, 浸, 琛, 针, 砧, 寝, 侵
칩	chip	蝨
칭	ching	称, 秤

表 A.12 朝鲜语常用地名汉字音译表 (ㄷ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
타	tha/ta	他, 打, 妥
탁	thak/tak	托, 琢, 濯, 浊
탄	than/tan	炭, 叹, 弹
탈	thal/tal	脱, 夺
탐	tham/tam	探, 贪
탑	thap/tap	塔
탕	thang/tang	汤
태	thae/tae	太, 泰, 态, 怠
택	thack/taek	宅, 泽, 择
토	tho/to	土, 兔, 讨, 吐
통	thong/tong	通, 统
퇴	thoe/toe	退
투	thu/tu	投, 透, 斗

表 A. 12 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
트	thũ/teu	特
특	thũk/teuk	特
티	thũ/teu	基, 梯, 峙, 岬

表 A. 13 朝鲜语常用地名汉字音译表 (ㅍ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
파	pha/pa	波, 派, 颇, 播, 罢
판	phan/pan	板, 判, 版, 贩
팔	phal/pal	八
패	phae/pae	贝, 牌, 败
편	phyõn/pyeon	篇, 片, 便, 编
평	phyõng/pyeong	平, 坪, 评
폐	phye/pye	蔽, 肺, 闭, 币
포	pho/po	浦, 包, 布, 抱, 胞, 捕, 饱
폭	phok/pok	幅, 保, 暴, 爆
표	phyo/pyo	标, 表, 票, 漂
분	phun/pun	盆
품	phum/pum	品
풍	phung/pung	丰, 风, 枫
피	phi/pi	皮, 彼, 避
필	phil/pil	笔, 匹, 必, 毕

表 A. 14 朝鲜语常用地名汉字音译表 (ㅎ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
하	ha	下, 何, 河, 夏, 荷, 贺
학	hak	鹤, 学
한	han	韩, 汗, 旱, 限, 寒, 闲, 汉
할	hal	割
함	ham	含, 咸, 陷
합	hap	合, 哈
항	hang	项, 港, 抗, 恒, 巷, 航
해	hae	海, 亥, 奚, 解, 该
핵	haek	核
행	haeng	幸, 行
향	hyang	香, 向, 享, 乡, 响
허	hõ/heo	虚, 许
헌	hõn/heon	献, 轩, 宪
험	hõm/heom	险, 验

表 A. 14 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
혁	hyök/hyeok	革
현	hyön/hyeon	峴, 玄, 弦, 现, 贤, 县, 悬
혈	hyöl/hyeol	穴, 血
협	hyöp/hyeop	协, 胁
형	hyöng/hyeong	兄, 刑, 形, 亨, 萤
혜	hye	惠, 兮, 慧
호	ho	湖, 户, 互, 乎, 好, 呼, 虎, 胡, 浩, 毫, 号, 豪, 护
혹	hok	或, 惑
혼	hon	魂, 婚
홀	hol	忽
홍	hong	洪, 弘, 红, 鸿
화	hwa	华, 化, 火, 禾, 花, 和, 货, 画, 话
확	hwak	确, 扩
환	hwan	还, 丸, 换, 环, 欢, 患
활	hwal	活
황	hwang	黄, 隍, 况, 皇, 荒
회	hoe	回, 灰, 会, 怀, 悔
획	hoek	划, 获
횡	hoeng	横
효	hyo	孝, 效, 晓
후	hu	后, 厚, 侯, 候, 喉
훈	hun	训
훼	hwe	会, 毁
휘	hwi	辉, 挥
휴	hyu	休, 携
흉	hyung	胸, 凶
흑	hük/heuk	黑
흔	hün/heun	欣, 痕, 听, 忻
힐	hül/heul	屹, 讫
흠	hüm/heum	钦
힐	hüp/heup	恰, 洽
흥	hüng/heung	兴
희	hüi/hui	熙, 希, 喜, 稀, 戏, 噫

A. 15 越南语汉字译音表

表A. 15给出了越南语汉字译音。

表 A. 15 越南语汉字译音表

元音	国际音标	辅音	b p	c k g gh	ch	d	đ t	gi	h	kh	l	m	n nh	ng ngh	ph f	qu	r	s	th	tr	v	x
		国际音标	p	k	tɕ	j	t	□	h	kh	l	m	n	ŋ	f	ku	□	s	th	tʃ	w	ʃ
		汉字	勃	格	则	易	德	日	赫	克	勒	姆	讷	额	弗/ 夫	瓜	日	斯	特	哲	伏	希
aă	a	阿	巴	嘎	匝	亚	达	亚	哈	卡	拉	玛	那/ 芽	俄	法	瓜	拉/ 亚	沙	塔	扎	瓦	萨
ai ay ây oi ui ur oi	e	埃	拜/ 贝	盖/ 给	哉	涯/ 瑞	代	涯/ 瑞	亥/ 黑	凯	来/ 累	迈/ 梅	奈/ 内	埃	非	乖/ 桂	瑞	晒	太	斋	外/ 苇	赛
ao au	au	奥	宝	高	枣	瑶	道	绕	浩	考	劳	毛	瑙	奥	泡	瓜	绕	邵	滔	赵	澳	骚
am an	an	安	班	甘	赞	然	丹	然	汉	勘	兰	曼	南/ 楠	岸	番	关	然	珊	坦	斩	万	散
ang	aŋ	昂	邦	冈	臧	杨	当	让	杭	康	浪	芒	囊	昂	芳	光	让	商	唐	张	王	桑
uroâ uour	ɔ	厄	勃	格	泽/ 资	热	德	热	赫	克	勒	默	讷	俄	佛	果	热	舍	特	哲/ 芝	渥	瑟
âu	ou	欧	宝	勾	奏	柔	斗	柔	后	扣	楼	谋	瑙	藕	剖	一	柔	首	透	周	欧	叟

表 A. 15 (续)

元音	国际音标	辅音	b p	c k g gh	ch	d	đ t	gi	h	kh	l	m	n nh	ng ngh	ph f	qu	r	s	th	tr	v	x
		国际音标	p	k	tʃ	j	t	□	h	kh	l	m	n	ŋ	f	ku	□	s	th	tʃ	w	ʃ
		汉字	勃	格	则	易	德	日	赫	克	勒	姆	讷	额	弗/ 夫	瓜	日	斯	特	哲	伏	希
ân on ên ên ăn ăm om uon ân uom un um	ən	恩	本	更	怎	任	顿	任	恨	悬	仑	门	暖	嫩	芬	棍	任	申	屯	珍	文	森
em i ân y ân y êm i ên	ian	延	边	根	坚	延	殿	延	亨	肯	莲	缅	年	念	片	关	壬	仙	田	坚	文	仙
eeng i êng	iaŋ	央	崩	耿	姜	羊	登	仍	恨	坑	梁	蒙	娘	娘	冯	-	仍	香	藤	姜	翁	香
êe i êia	ie	耶	别	格	节	耶	蝶	耶	黑	克	列	蔑	涅	涅	瞥	圭	耶	谢	铁	节	维	谢

表 A. 15 (续)

元音	国际音标	辅音	b p	c k g gh	ch	d	đ t	gi	h	kh	l	m	n nh	ng ng h	ph f	qu	r	s	th	tr	v	x
		国际音标	p	k	tç	j	t	□	h	kh	l	m	n	ŋ	f	ku	□	s	th	tʃ	w	ʃ
		汉字	勃	格	则	易	德	日	赫	克	勒	姆	讷	额	弗/夫	瓜	日	斯	特	哲	伏	希
yi	i	伊	比	吉	济	夷	迪	易	希	气	利	米	妮	仪	皮	圭	利	西/锡	提	济	维	希
im in inh	in	印	宾	金	津	印	丁	-	欣	肯	林	敏	宁	迎	聘	-	任	辛	亭	津	印	欣
iu uru uou	iou	尤	彪	纠	玖	尤	丢	尤	休	丘	柳	缪	纽	纽	弗尤	-	尤	修	特尤	玖	尤	休
i êu y âu eo o eo âu	iau	姚	标	教	茭	瑶	掉	绕	校	敲	辽	苗	乌	姚	票	瓜 姚	绕	肖	条	交	姚	肖
o ô ua u ô u â	o	沃	博	果	佐	约	多	若	霍	科	罗	莫	诺	沃	坡	果	若	朔	托	卓	沃	索
oa	ua	瓦	布瓦	瓜	抓	约	德瓦	约	华	夸	略	姆瓦	诺瓦	瓦	弗瓦	瓜	略	刷	托	抓	瓦	刷
oai	uai	外	拜	乖	拽	瑞	代	瑞	淮	快	来	迈	挪/外	外	非	乖	瑞	帅	泰	拽	外	揣
oan oân oâm o ân	uan	宛	伯宛	关	钻	软	端	-	欢	宽	鸾	姆宛	暖	宛	潘	关	软	栓	团	专	万	算

表 A. 15 (续)

元音	国际音标	辅音	b p	c k g gh	ch	d	đ t	gi	h	kh	l	m	n nh	ng ngh	ph f	qu	r	s	th	tr	v	x
		国际音标	p	k	tɕ	j	t	ɣ	h	kh	l	m	n	ŋ	f	ku	ʁ	s	th	tʂ	w	ʃ
		汉字	勃	格	则	易	德	日	赫	克	勒	姆	讷	额	弗/夫	瓜	日	斯	特	哲	伏	希
oang oǎng	uaŋ	汪	邦	光	壮	扬	当	扬	黄	匡	浪	芒	囊	汪	芳	光	扬	双	汤	壮	王	双
om ôm on ôn uôn uôm uân um un uyn uyân	uən	温	奔	棍	尊/ 俊	云	敦	润	荤	坤	仑	门	暖	嫩	芬	棍	润	顺	屯	淳/ 俊	文	孙
ong ông oong ôông uông ung	oŋ	翁/雍	崩	宫	宗	容	栋	容	洪	孔	龙	蒙	农	翁	丰	-	容	宋	通	忠	翁/ 雍	宋

表 A. 15 (续)

元音	国际音标	辅音	b p	c k g gh	ch	d	đ t	gi	h	kh	l	m	n nh	ng ngh	ph f	qu	r	s	th	tr	v	x
		国际音标	p	k	tʃ	j	t	ɣ	h	kh	l	m	n	ŋ	f	ku	ʀ	s	th	tʂ	w	ʃ
		汉字	勃	格	则	易	德	日	赫	克	勒	姆	讷	额	弗/夫	瓜	日	斯	特	哲	伏	希
owng ênh ương ung anh âng ăng u ênh oanh	en	恩	彭	耿	增	颖	登	仍	亨	坑	棱	孟	能	恩	冯	棍	仍	胜	藤	正	翁	僧
u	u	乌	布	古	组	如	杜	如	胡	库	鲁	姆	努	乌	夫	-	儒	舒	士	珠	乌	苏
u ây u ôi oi ôi uy ui ođ u ê	uei	威	贝	圭	最/ 绝	瑞/ 约	兑	瑞	会	葵	雷/ 律	梅	内	威	菲	圭	瑞	水/ 学	推	椎	威	绥/ 学
inh	iŋ	英	秉	京	竞	英	丁	-	兴	轻	琳	敏	宁	迎	聘	-	任	辛	亭	津	印	欣
<p>汉字音以普通话读音为准。</p> <p>汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。</p> <p>辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译字。</p> <p>“弗”用于译名的词首；“夫”用于译名的词中和词尾。</p>																						

附 录 B

(资料性)

汉字文化圈文字罗马字母转写对照表

B.1 日语假名罗马字转写对照表

表B.1给出了日语片假名汉字对照。

表 B.1 日语假名罗马字转写对照表

平假名	片假名	赫本式	平假名	平假名	片假名	赫本式	平假名
あ	ア	a	a	か	カ	ka	ka
い	イ	i	i	き	キ	ki	ki
う	ウ	u	u	く	ク	ku	ku
え	エ	e	e	け	ケ	ke	ke
お	オ	o	o	こ	コ	ko	ko
わ	ワ	wa	wa	きゃ	キャ	kya	kya
ん	ン	n	n	きゅ	キュ	kyu	kyu
を	ヲ	o	o	きょ	キョ	kyo	kyo
な	ナ	na	na	は	ハ	ha	ha
に	ニ	ni	ni	ひ	ヒ	hi	hi
ぬ	ヌ	nu	nu	ふ	フ	fu	hu
ね	ネ	ne	ne	へ	ヘ	he	he
の	ノ	no	no	ほ	ホ	ho	ho
にゃ	ニャ	nya	nya	ひゃ	ヒャ	hya	hya
にゅ	ニュ	nyu	nyu	ひゅ	ヒュ	hyu	hyu
にょ	ニョ	nyo	nyo	ひょ	ヒョ	hyo	hyo
や	ヤ	ya	ya	が	ガ	ga	ga
				ぎ	ギ	gi	gi
ゆ	ユ	yu	yu	ぐ	グ	gu	gu
				げ	ゲ	ge	ge
よ	ヨ	yo	yo	ご	ゴ	go	go
				ぎゃ	ギャ	gya	gya
				ぎゅ	ギュ	gyu	gyu
				ぎょ	ギョ	gyo	gyo
ば	バ	ba	ba	ぱ	パ	pa	pa
び	ビ	bi	bi	ぴ	ピ	pi	pi
ぶ	ブ	bu	bu	ぷ	プ	pu	pu
べ	ベ	be	be	ぺ	ペ	pe	pe
ぼ	ボ	bo	bo	ぽ	ポ	po	po
びゃ	ビャ	bya	bya	びゃ	ビャ	pya	pya
びゅ	ビュ	byu	byu	びゅ	ビュ	pyu	pyu

表 B.1 (续)

平假名	片假名	赫本式	平假名	平假名	片假名	赫本式	平假名
びよ	ピョ	byo	byo	びよ	ピョ	pyo	pyo
さ	サ	sa	sa	た	タ	ta	ta
し	シ	shi	si	ち	チ	chi	ti
す	ス	su	su	つ	ツ	tsu	tu
せ	セ	se	se	て	テ	te	te
そ	ソ	so	so	と	ト	to	to
しゃ	シャ	sha	sya	ちゃ	チャ	cha	tya
しゅ	シュ	shu	syu	ちゅ	シュ	chu	tyu
しよ	シヨ	sho	syo	ちよ	チヨ	cho	tyo
ま	マ	ma	ma	ら	ラ	ra	ra
み	ミ	mi	mi	り	リ	ri	ri
む	ム	mu	mu	る	ル	ru	ru
め	メ	me	me	れ	レ	re	re
も	モ	mo	mo	ろ	ロ	ro	ro
みや	ミヤ	mya	mya	りゃ	リヤ	rya	rya
みゅ	ミュ	myu	myu	りゅ	リュ	ryu	ryu
みよ	ミヨ	myo	myo	りょ	リヨ	ryo	ryo
ざ	ザ	za	za	だ	ダ	da	da
じ	ジ	ji	zi	ぢ	ヂ	ji	zi
ず	ズ	zu	zu	づ	ヅ	zu	zu
ぜ	ゼ	ze	ze	で	デ	de	de
ぞ	ゾ	zo	zo	ど	ド	do	do
じゃ	ジャ	ja	zya	ぢゃ	ヂャ	ja	zya
じゅ	ジュ	ju	zyu	ぢゅ	ヂュ	ju	zyu
じよ	ジヨ	jo	zyo	ぢよ	ヂヨ	jo	zyo

赫本式罗马字中的拨音ん宜转写为 n，但在辅音 b、m、p 前转写为 m。例如かんの转写为 kanno，なんば转写为 namba，ほんま转写为 homma。促音っ在转写为罗马字时宜将辅音双拼，例如いっしき转写为 issiki，但在 ch 前转写为 t，例如はっちょう转写为 hachcho。

训令式罗马字中的拨音ん宜转写为 n，但在元音前或 y 前需加分隔符号'，例如ほんや转写为 hon'ya。促音っ在转写为罗马字时宜将辅音 n 双拼。长元音在转写为罗马字时，将元音上加^号，例如おおさか转写为 Ôsaka。

B.2 朝鲜语罗马字母转写表

表 B.2 给出了朝鲜语元音罗马字母转写，表 B.3 给出了朝鲜语辅音罗马字母转写。

表 B.2 朝鲜语元音罗马字母转写表

朝鲜文元音字母及组合	朝 2012 年罗马化转写系统	韩 2014 年罗马化修正版转写系统
ㅏ	a	a
ㅑ	ya	ya
ㅓ	ǒ	eo
ㅕ	yǒ	yeo
ㅗ	o	o
ㅛ	yo	yo
ㅜ	u	u
ㅠ	yu	yu
ㅡ	ǔ	eu
ㅣ	i	i
ㅞ	ae	ae
ㅙ	yae	yae
ㅚ	e	e
ㅜ이	ye	ye
ㅛ이	oe	oe
ㅜㅣ	wi	wi
ㅡㅣ	ǔi	ui
ㅏㅏ	wa	wa
ㅑㅑ	wǒ	wo
ㅑㅞ	wae	wae
ㅑㅚ	we	we

表 B.3 朝鲜语辅音罗马字母转写表

朝鲜文辅音字母及组合	朝 2012 年罗马化转写系统		韩 2014 年罗马化修正版转写系统	
	初声	终声	初声	终声
ㄱ	k	k	g	k
ㄴ	n	n	n	n
ㄷ	t	t	d	t
ㄹ	r	l	r	l
ㅁ	m	m	m	m
ㅂ	p	p	b	p
ㅅ	s	t	s	t
ㅇ	—	ng	—	ng
ㅈ	j	t	j	t
ㅊ	ch	t	ch	t
ㅋ	kh	k	k	k
ㅌ	th	t	t	t
ㅍ	ph	p	p	p
ㅎ	h	t	h	t
ㄲ	kk	k	kk	k
ㄸ	tt	—	tt	—
ㅃ	pp	—	pp	—
ㅆ	ss	t	ss	t
ㅈㅈ	tch	—	jj	—

附录 C

(规范性)

汉语、日语、朝鲜语通用汉字表

C.1 汉语、日语、朝鲜语通用汉字

表 C.1 给出了汉语、日语、朝鲜语通用汉字。

表 C.1 中日韩通用八百汉字表

1 一	2 七	3 三	4 上	5 下	6 不	7 世	8 中	9 主	10 久
11 乘	12 九	13 事	14 二	15 五	16 井	17 亡	18 交	19 京	20 人
21 仁	22 今	23 他	24 仙	25 代	26 令	27 以	28 仰	29 伏	30 伐
31 休	32 位	33 低	34 住	35 何	36 佛	37 作	38 使	39 来	40 例
41 依	42 便	43 俗	44 保	45 信	46 修	47 个	48 借	49 假	50 伟
51 停	52 备	53 传	54 伤	55 价	56 亿	57 元	58 兄	59 充	60 兆
61 先	62 光	63 免	64 儿	65 入	66 内	67 全	68 两	69 八	70 公
71 六	72 共	73 兵	74 典	75 册	76 再	77 冬	78 冰	79 冷	80 出
81 刀	82 分	83 刑	84 列	85 初	86 判	87 别	88 利	89 到	90 则
91 前	92 力	93 功	94 加	95 助	96 勇	97 勉	98 动	99 务	100 胜
101 劳	102 势	103 勤	104 劝	105 化	106 北	107 区	108 十	109 千	110 午
111 半	112 卒	113 协	114 南	115 印	116 危	117 卷	118 厚	119 原	120 去
121 参	122 又	123 及	124 友	125 反	126 取	127 受	128 口	129 古	130 句
131 可	132 史	133 右	134 各	135 合	136 吉	137 同	138 名	139 向	140 君
141 否	142 吹	143 告	144 味	145 呼	146 命	147 和	148 哀	149 品	150 唱
151 商	152 问	153 善	154 喜	155 丧	156 单	157 严	158 四	159 回	160 因
161 困	162 固	163 国	164 园	165 圆	166 图	167 团	168 土	169 在	170 地
171 均	172 城	173 执	174 基	175 堂	176 坚	177 报	178 场	179 增	180 士
181 壮	182 寿	183 夏	184 夕	185 外	186 多	187 夜	188 大	189 天	190 太
191 夫	192 央	193 失	194 奉	195 女	196 好	197 如	198 妙	199 妹	200 妻
201 姊	202 始	203 姓	204 威	205 婚	206 妇	207 子	208 字	209 存	210 孝
211 季	212 孙	213 学	214 宅	215 宇	216 守	217 安	218 完	219 宗	220 官
221 宙	222 定	223 客	224 室	225 害	226 家	227 容	228 宿	229 密	230 富
231 寒	232 察	233 实	234 写	235 寸	236 寺	237 射	238 将	239 尊	240 对
241 小	242 少	243 就	244 尺	245 尾	246 局	247 居	248 屋	249 展	250 山
251 岛	252 崇	253 川	254 工	255 左	256 巨	257 己	258 已	259 市	260 布
261 希	262 师	263 席	264 常	265 平	266 年	267 幸	268 幼	269 序	270 店
271 度	272 庭	273 广	274 建	275 式	276 弓	277 引	278 弟	279 弱	280 强
281 形	282 彼	283 往	284 待	285 律	286 後	287 徒	288 得	289 从	290 德
291 心	292 必	293 忍	294 志	295 忘	296 忙	297 忠	298 快	299 念	300 怒
301 思	302 急	303 性	304 怨	305 恨	306 恩	307 悟	308 患	309 悲	310 情
311 惜	312 惠	313 恶	314 想	315 愁	316 意	317 爱	318 感	319 慈	320 庆

表 C.1 (续)

321 忧	322 忆	323 应	324 成	325 我	326 战	327 户	328 所	329 手	330 才
331 打	332 扶	333 承	334 技	335 投	336 抱	337 招	338 拜	339 拾	340 持
341 指	342 授	343 采	344 探	345 接	346 推	347 扬	348 支	349 收	350 改
351 放	352 政	353 故	354 效	355 救	356 败	357 教	358 敢	359 散	360 敬
361 敌	362 数	363 文	364 料	365 新	366 方	367 施	368 旅	369 族	370 日
371 早	372 明	373 易	374 昔	375 星	376 春	377 昨	378 是	379 时	380 晚
381 昼	382 景	383 晴	384 暑	385 暖	386 暗	387 暮	388 暴	389 曲	390 更
391 书	392 最	393 会	394 月	395 有	396 服	397 望	398 朝	399 期	400 木
401 未	402 末	403 本	404 朱	405 材	406 村	407 东	408 松	409 林	410 果
411 枝	412 柔	413 校	414 根	415 栽	416 案	417 植	418 业	419 极	420 荣
421 乐	422 树	423 桥	424 杈	425 次	426 欲	427 歌	428 欢	429 止	430 正
431 步	432 武	433 岁	434 历	435 归	436 死	437 杀	438 母	439 每	440 比
441 毛	442 氏	443 民	444 气	445 水	446 永	447 江	448 决	449 河	450 油
451 治	452 泉	453 法	454 波	455 泣	456 注	457 泰	458 洋	459 洗	460 活
461 流	462 浪	463 浮	464 浴	465 海	466 消	467 凉	468 净	469 深	470 混
471 浅	472 清	473 减	474 湖	475 温	476 满	477 渔	478 汉	479 洁	480 火
481 烈	482 无	483 然	484 烟	485 热	486 灯	487 争	488 父	489 片	490 牛
491 物	492 特	493 犬	494 独	495 玉	496 王	497 现	498 球	499 理	500 甘
501 生	502 产	503 用	504 田	505 由	506 申	507 男	508 界	509 留	510 番
511 画	512 异	513 当	514 病	515 登	516 发	517 白	518 百	519 的	520 皆
521 皇	522 皮	523 益	524 盛	525 尽	526 目	527 直	528 相	529 省	530 看
531 真	532 眠	533 眼	534 着	535 知	536 短	537 石	538 破	539 研	540 示
541 祖	542 祝	543 神	544 祭	545 禁	546 福	547 礼	548 秀	549 私	550 秋
551 科	552 移	553 税	554 种	555 谷	556 究	557 空	558 窗	559 立	560 章
561 童	562 端	563 竞	564 竹	565 笑	566 第	567 笔	568 等	569 答	570 算
571 节	572 米	573 精	574 约	575 红	576 纯	577 纸	578 素	579 细	580 终
581 结	582 绝	583 给	584 统	585 经	586 绿	587 线	588 练	589 续	590 罪
591 羊	592 美	593 义	594 习	595 老	596 考	597 者	598 耕	599 耳	600 圣
601 闻	602 声	603 听	604 肉	605 育	606 胸	607 能	608 脱	609 臣	610 自
611 至	612 致	613 与	614 兴	615 举	616 旧	617 舌	618 舍	619 舞	620 船
621 良	622 色	623 花	624 若	625 苦	626 英	627 茶	628 草	629 菜	630 华
631 万	632 落	633 叶	634 著	635 艺	636 药	637 虎	638 处	639 虚	640 号
641 虫	642 血	643 众	644 行	645 街	646 衣	647 表	648 制	649 西	650 要
651 见	652 视	653 亲	654 观	655 角	656 解	657 言	658 计	659 训	660 记
661 访	662 设	663 许	664 试	665 诗	666 话	667 认	668 语	669 诚	670 误
671 说	672 谁	673 课	674 调	675 谈	676 请	677 论	678 诸	679 讲	680 谢
681 证	682 识	683 议	684 读	685 变	686 让	687 豆	688 丰	689 贝	690 财
691 贫	692 货	693 责	694 贮	695 贵	696 买	697 贺	698 赏	699 贤	700 卖
701 质	702 赤	703 走	704 起	705 足	706 路	707 身	708 车	709 军	710 轻
711 辛	712 农	713 迎	714 近	715 追	716 退	717 送	718 逆	719 通	720 速

表 C.1 (续)

721 造	722 连	723 进	724 遇	725 游	726 运	727 过	728 道	729 达	730 远
731 适	732 选	733 遗	734 部	735 都	736 乡	737 酒	738 医	739 里	740 重
741 野	742 量	743 金	744 针	745 银	746 钱	747 钟	748 铁	749 长	750 门
751 闭	752 开	753 闲	754 间	755 关	756 防	757 降	758 限	759 除	760 阴
761 陆	762 阳	763 雄	764 集	765 难	766 雨	767 雪	768 云	769 电	770 露
771 青	772 静	773 非	774 面	775 革	776 韩	777 音	778 顶	779 顺	780 须
781 领	782 头	783 题	784 愿	785 风	786 飞	787 食	788 饭	789 饮	790 养
791 馐	792 首	793 香	794 马	795 惊	796 骨	797 体	798 高	799 鱼	800 鲜
801 鸟	802 鸣	803 麦	804 黄	805 黑	806 点	807 鼻	808 齿		

附录 D

(规范性)

汉字文化圈地名常用通名和常用词汇译写表

D.1 日语地名常用通名和常用词汇译写

表 D.1 给出了日语地名常用通名和常用词汇译写（按罗马字排序）。

表 D.1 日语地名常用通名和常用词汇译写表（按罗马字排序）

赫本式罗马字	训令式罗马字	日语	假名	汉字译名
asase	asase	浅瀬	あさせ	浅滩、浅点
bae	bae	岩	バエ	岩、暗礁
bana	bana	鼻	ばな	鼻
bashi	basi	橋	ばし	桥
byoin	byōin	病院	びょういん	医院
cho	tyō	町	ちょう	町
choseichi	tyōseiti	調整池	ちょうせいち	调节池
chu	tyū	中（位于通名末尾）	ちゅう	中学
chu	tyū	中	ちゅう	中
chushajo	tyūsyazyō	駐車場	ちゅうしゃじょう	停车场
dai	dai	大	だい	大
daichi	daiti	台地	だいち	台地
danchi	danti	团地	だんち	住宅区、园区
dashi	dasi	出し	だし	岩、角
dokutsu	dōkutu	洞窟	どうくつ	洞窟
eki	eki	駅	えき	站
fu	fu	府	ふ	府
gaku	gaku	嶽	がく	岳
gan	gan	岩	がん	岩
gansho	gansyō	岩礁	がんしょう	岩礁
gun	gun	郡	ぐん	郡
gunto	guntō	群島	ぐんとう	群岛
guri	guri	グリ	グリ	礁
hae	hae	岩	ハエ	岩、暗礁
haisuiro	haisuiro	排水路	はいすいろ	排水渠
hama	hama	浜	はま	滨
hana	hana	鼻	はな	鼻
hanto	hantō	半島	はんとう	半岛
hara	hara	原	はら	原
hashi	hasi	橋	はし	桥
heiya	heiya	平野	へいや	平原

表 D.1 (续)

赫本式罗马字	训令式罗马字	日语	假名	汉字译名
higashi	higasi	東	ひがし	东
hiroba	hiroba	広場	ひろば	广场
hokaichi	hōkaiiti	崩壊地	ほうかいち	塌方地段
ike	ike	池	いけ	池
iriguchi	iriguti	入口	いりぐち	入口
ishi	isi	石	いし	石
iso	iso	磯	いそ	礁
iwa	iwa	岩	いわ	岩
jidoshado	zid ōsyad ō	自動車道	じどうしゃどう	汽车道
jima	zima	嶋	じま	岛
jima	zima	島	じま	岛
jimusho	zimusyo	事務所	じむしょ	事务所
jinja	zinzya	神社	じんじゃ	神社
kaibon	kaibon	海盆	かいぼん	海盆
kaigan	kaigan	海岸	かいがん	海岸
kaiko	kaik ō	海溝	かいこう	海沟
kaikyo	kaiky ō	海峡	かいきょう	海峡
kairei	kairei	海嶺	かきれい	海岭
kaiteikoku	kaiteikoku	海底谷	かいていこく	海底谷
kaizan	kaizan	海山	かいざん	海山
kaizanretsu	kaizanretu	海山列	かいざんれつ	海山列
kaku	kaku	角	かく	角
kata	kata	潟	かた	潟湖, 浅滩, 海湾
kawa	kawa	河	かわ	河
kawa	kawa	河	かわ	河
kawa	kawa	川	かわ	川
keikoku	keikoku	溪谷	けいこく	溪谷
ken	ken	県	けん	县
kinenkan	kinenkan	記念館	きねんかん	纪念馆
kita	kita	北	きた	北
ko	k ō	高	こう	高中
ko	ko	湖	こ	湖
kokaido	kōkaid ō	公会堂	こうかいどう	公会堂
kokudo	kokud ō	国道	こくどう	国道
koshi	kosi	越	こし	越
ku	ku	区	く	区
kubo	kubo	窪	くぼ	洼
kuko	k ūk ō	空港	くうこう	机场
kyo	ky ō	橋	きょう	桥

表 D. 1 (续)

赫本式罗马字	训令式罗马字	日语	假名	汉字译名
kyu	kyû	旧	きゅう	旧
machi	mati	町	まち	町
minami	minami	南	みなみ	南
minato	minato	湊	みなと	港口、码头
mine	mine	峰	みね	峰
mine	mine	嶺	みね	岭
misaki	misaki	岬	みさき	岬
mori	mori	森	もり	森林
motare	motare	モタレ	モタレ	岩
nada	nada	灘	なだ	滩
naka	naka	中	なか	中
ne	ne	根	ね	山脚
nishi	nisi	西	にし	西
oboredani	oboredani	溺れ谷	おぼれだに	溺谷
rempo	renpô	連峰	れんぼう	连峰
renzan	renzan	連山	れんざん	山脉
retsugan	retugan	列岩	れつがん	列岩
retto	rettô	列島	れつとう	列島
ryokuchi	ryokuti	緑地	りょくち	绿地
saka	saka	坂	さか	坡, 坡道
saki	saki	崎	さき	崎
saki	saki	埼	さき	埼
saki	saki	碕	さき	碕
saki	saki	先	さき	角
sakihana	sakihana	崎鼻	さきはな	崎鼻
sakyu	sakyû	砂丘	さきゅう	沙丘
sammyaku	sanmyaku	山脈	さんみやく	山脉
san	san	山	さん	山
sanchi	santi	山地	さんち	山地
sawa	sawa	沢	さわ	沼泽, 湿地
se	se	瀬	せ	濑
seki	seki	石	せき	石
sen	sen	線	せん	线
seto	seto	瀬戸	せと	海峡、水道
shi	si	市	し	市
shima	sima	嶋	しま	岛
shima	sima	島	しま	岛
shin	sin	新	しん	新
shinkaichokoku	sinkaityôkoku	深海長谷	しんかいちょうこく	深海长谷

表 D.1 (续)

赫本式罗马字	训令式罗马字	日语	假名	汉字译名
shinkaiheitammen	sinkaiheitanmen	深海平坦面	しんかいへいたんめん	深海平坦面
shisho	sisyo	支所	ししょ	支所
shita	sita	下	した	下
shiyakusho	siyakusyo	市役所	しやくしょ	市政厅
sho	syô	小	しょう	小学
sho	shô	礁	しょう	礁
sho	syô	荘	しょう	庄
sho	syô	小	しょう	小
shoto	syotô	諸島	しょとう	诸岛
shujokaibon	syûzyôkaibon	舟状海盆	しゅうじょうかいぼん	舟状海盆
so	sô	荘	そう	庄
sone	sone	曾根	そね	礁、河滩
suido	suidô	水道	すいどう	水道
suikei	suikei	水系	すいけい	水系
sunahama	sunahama	砂浜	すなはま	沙滩
tai	tai	堆	たい	浅滩、沙洲
take	take	岳	たけ	岳
taki	taki	滝	たき	瀑布
tameike	tameike	ため池	ためいけ	蓄水池
tani	tani	谷	たに	谷
tate	tate	館	たて	馆
tetsudo	tetudô	鉄道	てつどう	铁道
to	tô	嶋	とう	岛
to	tô	島	とう	岛
to	tô	トー	トー	湖、沼(阿伊努语)
toge	tôge	峠	とうげ	岭
togemichi	tôgemiti	峠道	とうげみち	山道
togun	tôgun	島群	とうぐん	岛群
tori	tôri	通り	とおり	街、道、路
toshokan	tosyokan	図書館	としょかん	图书馆
tozando	tozandô	登山道	とざんどう	登山道
tsu	tu	津	つ	码头
tsutsumi	tutumi	堤	つつみ	堤
ue	ue	上	うえ	上
ura	ura	浦	うら	浦
wan	wan	灣	わん	湾
yakuba	yakuba	役場	やくば	区(乡、村)公所, 办
yama	yama	山	やま	山
yokujo	yokuzyô	浴場	よくじょう	浴场

表 D.1 (续)

赫本式罗马字	训令式罗马字	日语	假名	汉字译名
yosuiro	yôsuïro	用水路	ようすいろ	水渠
yusuichi	yûsûiti	湧水地	ゆうすいち	涌水地段
zono	zono	その	その	圆岩

D.2 朝鲜语常用地理通名和常用词汇译写

表 D.2 给出了朝鲜语常用地理通名和常用词汇译写(“/”前为朝鲜罗马字母转写,后为韩国罗马字母转写)。

表 D.2 朝鲜语常用地理通名译写表(按朝鲜文字母排序)

朝鲜语	罗马字母转写	汉语	朝鲜语	罗马字母转写	汉语
가	Ka/Ga	街, 家	구	Ku/Gu	区
가게	Kage/Gage	店	구릉	Kurŭng/Gureung	丘陵
강	Kang/Gang	江	군	Kun/Gun	郡
개	Kae/Gae	浦	군도	Kundo/Gundo	群岛
갯벌	Kaetpöl/Gaetbeol	滩涂, 沙滩, 海滩	굴	Kul/Gul	窟, 洞
거리	Kōri/Geori	街, 岔	궁	Kung/Gung	宫
건물	Kōnmul/Geonmul	建筑物, 楼	금광	Kŭmgwang/Geumgwang	金矿
계	Kye/Gye	溪	기요	Kiyo/Giyo	平顶海山
계곡	Kyegok/Gyegok	溪谷	골	Kkol	谷
고개	Kogae/Gogae	山头, 山岭, 山岗	나루(터)	Naru(thō)/Naru(teo)	渡口
고속도로	Kosoktoro/Gosokdoro	高速公路	내	Nae	溪
고원	Kowōn/Gowon	高原	늪	Nŭp/Neup	池、沼、塘
고적	Kojök/Gojeok	古迹	다리	Tari/Dari	桥
고지	Koji/Goji	高地	단	Tan/Dan	端
골	Kol/Gol	沟, 谷	단열대	Tanyōldae/Danyeoldae	断裂带
골목	Kolmok/Golmok	胡同, 巷子	담	Tam/Dam	潭
골짜기	Koljjagi/Goljjagi	山谷, 峡谷	당	Tang/Dang	塘
공원	Kongwōn/Gongwon	公园	대	Tae/Dae	台
공항	Konghang/Gonghang	机场	대륙경계지	Taeryukkyōnggyeji/Daeryukgyeonggyeji	大陆边缘地
곶	Kot/Got	角, 岬, 串(朝)	대륙대	Taeryuktae/Daeryukdae	大陆隆
광역시	Kwangyōksi/Gwangyeoksi	广域市	대륙붕	Taeryukpung/Daeryukbung	大陆架
교	Kyo/Gyo	桥	대륙붕단	Taeryukpungdan/Daeryukbungdan	陆架坡折
교회	Kyohoe/Gyohoe	教会	대륙사면	Taeryuksamyōn/Daeryuksamyeon	大陆坡

表 D.2 (续)

朝鲜语	罗马字母转写	汉语	朝鲜语	罗马字母转写	汉语
대륙주변부	Taeryukjubyōnpu/Daeryukjubyeonbu	大陆边缘	반도	Pando/Bando	半岛
댐	Taem/Daem	堤坝	방파제	Pangphaje/Bangpaje	防波堤
도	To/Do	岛, 道, 渡	밭	Pat/Bat	田, 地, 垄
도서	Tosō/Doseo	岛屿	벌	Pōl/Beol	田野, 原野, 平
동	Tong/Dong	洞	벽	Pyōk/Byeok	壁
둑	Tuk/Duk	堤	변전소	Pyōnjōnso/Byeonjeonso	变电所
들 (판)	Tūl(phan)/Deul(pan)	原野、平野、田、野	병원	Pyōngwōn/Byeongwon	医院
등	Tūng/Deung	嶺	봉	Pong/Bong	峰
등대	Tūngdae/Deungdae	灯塔	부두	Pudu/Budu	码头, 埠头
땀	Ttam	村	부락	Purak/Burak	部落, 村
뜸	TTūm/TTeum	村	분교	Pungyo/Bungyo	分校
령	Ryōng/Ryeong	岭	분지	Punji/Bunji	盆地
로	Ro	路	비탈	Pithal/Bital	山坡, 陡坡
리	Ri	里	비행장	Pihaengjang/Bihaengjang	机场
리조트	Rijothū/Rijoteu	度假村, 胜地	빌딩	Pilding/Bilding	大厦
림	Rim	林	사	Sa	寺
마루	Maru	山脊, 山	산	San	山
마실	Masil	村	산림	Sallim	山林, 森林
마을	Maūl/Maeul	村	산맥	Sanmaek	山脉
만	Man	湾	샘	Saem	泉
말	Mal	村	선착장	Sōnchakjang/Seonchakjang	码头
메	Me	山	섬	Sōm/Seom	岛
면	Myōn/Myeon	面	성	Sōng/Seong	城
림	Rim	林	성당	Sōngdang/Seongdang	教堂
모래톱	Moraethop/Moraetop	沙滩	성벽	Sōngbyōk/Seongbyeok	城墙
모우트	Mouthū/Mouteu	海壕	수	Su	水
민속촌	Minsokchon/Minsokchon	民俗村	수구	Sugu	水口
바다	Pada/Bada	海	수도	Sudo	水道
바위	Pawi/Bawi	岩 (石)	수원	Suwōn/Suwon	水源

表 D.2 (续)

朝鲜语	罗马字母转写	汉语	朝鲜语	罗马字母转写	汉语
숲	Sup	树丛, 丛, 林	정	Jǒng/Jeong	汀, 亭, 井, 顶
시	Si	市	주	Ju	州, 洲
실	Sil	深海山脊	중앙열곡	Jung-ang-yǒkkok/ Jung-ang-yeolgok	中央裂谷
심해구릉	Simhaekurǒng/ Simhaegureung	深海丘陵	지	Ji	池
심해평원	Simhaephyǒngwǒn/ Simhaebyeongwon	深海平原	진	Jin	镇
악	Ak	岳	창고	Changko/Canggo	仓库
안부	Anbu	山口, 鞍部	천	Chǒn/Cheon	川
암	Am	庵	철길	Chǒlkil/Cheolgil	铁路
암(석)	Am(sǒk)/Am(seok)	岩(石)	초	Cho	礁
애	Ae	崖	촌	Chon	村
야	Ya	野	출장소	Chuljangso	分站, 支行, 办事处
양식장	Yangsikjang	养殖场	칼데라	Khaldera/ Kaldera	火山口
어업	Ǒdp/Eoeop	渔业	탄	Than/Tan	滩
어장	Ǒjang/Eojang	渔场	탑	Thap/Tap	塔
언덕	Ǒndǒk/Eondeok	丘陵, 土岗	택	Thaek/Taek	泽
에이프런	Eiphǔrǒn/ Eipeureon	深海扇形地	터	Thǒ/Teo	岱, 地, 堡, 基址
여	Yǒ/Yeo	礁	터널	Thǒnǒl/Teoneol	隧道
여울	Yǒul/Yeoul	浅滩, 险滩	퇴	Thoe/Toe	浅滩
역	Yǒk/Yeok	驿, 站	특별시	Thǔkpyǒl-si/ Teukbyeol-si	特别市
연	Yǒn/Yeon	渊	특별자치도	Thǔkpyǒljachido/ Teukbyeoljachido	特别自治道
왕릉	Wangrǒng/ Wangreung	王陵	파	Pha/Pa	坡
우	U	隅	평	Phyǒng/Pyeong	坪
운하	Unha	运河	평야	Phyǒngya/Pyongya	平原
울	Ul	洞	포	Pho/Po	浦
원	Wǒn/Won	院	포구	Phogu/Pogu	浦口
읍	Ǒp/Eup	邑	폭포	Phokpho/Pokpo	瀑布
재	Jae	岭, 岬	하	Ha	河
저수지	Jǒsuji/Jeosuji	蓄水池, 水库	하중도	Hajung-do/Hajung-to	河中岛
절	Jǒl/Jeol	寺	하천	Hachǒn/Hacheon	河川

表 D.2 (续)

朝鲜语	罗马字母转写	汉语	朝鲜语	罗马字母转写	汉语
항	Hang	巷, 港	해저선상지	Haejösönsangji/ Haejeoseonsangji	海底扇形地
항구	Hanggu	港口	해저수로	Haejösuro/ Haejeosuro	深海水道
해각	Haegak	山嘴, 海角	해저용기부	Haejöyungkibu/ Haejeoyunggibu	海隆
해곡	Haegok	海槽	해저절벽	Haejölbyök/ Haejeojeolbyeok	海底绝壁
해구	Haegu	海沟	해저제방	Haejøjebang/ Haejeojebang	深海堤
해령	Haeryöng/ Haeryeong	海岭	해저혈	Haejöhhyöl/ Haejeohyeol	海穴
해저곶	Haejökot/ Haejeogot	海角	해저협곡	Haejöhhyöpkok/ Haejeohyeopgok	海底峡谷
해저구릉	Haejökurüng/ Haejeogureung	海底丘陵	해첨	Haechöm/Haecheom	海峰
해저늘	Haejönol/ Haejeonol	海穹	해협	Haehyöp/Haehyeop	海峡
해저단구	Haejötangu/ Haejeodangu	海底阶地	현	Hyön/Hyeon	县, 岬
해저대지	Haejötæji/ Haejeodæji	海底高原	혈	Hyöl/Hyeol	穴
해저분지	Haejöpunji/ Haejeobunji	海底盆地	협곡	Hyöpkok/Hyeopgok	峡谷
해저산	Haejösan/ Haejeosan	海底山	호(수)	Ho(su)	湖
해저산맥	Haejösanmaek/ Haejeosanmaek	海底山脉			

D.3 越南语常用地理通名和常用词汇译写

表 D.3 给出了越南语常用地理通名和常用词汇译写。

表 D.3 越南语地名常用通名和常用词汇译写表

越南语	意译	音译	越南语	意译	音译
Tỉnh	省		Làng		朗
Thành phố	市		Xóm		孙
Thị xã	市		Chòm		尊
Quận	郡		Thôn		屯
Phường	坊		Áp		邑
Huyện	县		Trại		寨
Thị trấn	镇		Pra		勃拉
Xã	乡		Sk.Skrong		斯克龙
Chiềng		井	Sroc		斯若
Phố		铺	Gọi		盖
Cốc		谷	Go,Gò		果
Rừng,Dong		容	Krông	江、河	克容
B. Bu Búc		布	Lạch	近海的河	勒
B. Bu ân,Bun,B ôn		奔	Khe, Khê	河	克
B.Bung Bung		崩	Keng	瀑布	更
Du		游	Bung	沼泽	崩
De		耶	Vàm	河口	万
Pro		普若	Ngòi	河	外
N.Nước		讷	Nậm	河	楠
Đà(Đa)	水	达	Khuổi	河	魁
Đắk(Dak)	水、河	达	Hớ	河	微
Cần	河、河沟、水渠	芹	Truông	草甸	
Yá	河	亚	Cồn	洲	棍
Nậm(Nam,Nặm)	河	楠	Kinh,K ênh	运河	
Ngòi	河	埃	Nhánh	河, 沟	
Sông	河, 江		Rạch	河	
Suối	河	水	Lung	河	弄
Oui	河	维	Chu,Ch.	沼泽	朱
Rào	河	绕	Tg.Tông	河	东
Nguồn	河	温	Ia	河	亚
Bán		班	Đìa	湖	蝶
Na,Nà		纳	Đường	河	唐
Plây PL. PPlây	村寨	波来(菠菜)	K.Krong	河	格龙
Bu ôn		奔	Do	河	约
Quán		馆	Cửa	(河)口	格
Sóc(S úc)		朔	Vịnh,Vụng	湾	
Kon	村	公	Giông		榕

表 D.3 (续)

越南语	意译	音译	越南语	意译	音译
Khao(Khâu, Khô)	山		D,Đa	河	娅
Trảng	林间草地	壮	Pr. Prek	河	佩
Núi	山		Th.Thông	河	通
Liền	山	联	SêXê	河	色
Rú	山	茹	Thác	瀑布	塔
Phu,Phou	山	夫	CùLao	岛	
Động	山	洞	Hòn	岛	昏
Khau	山	靠	Hòn	山	荤
Pia	山	必阿	Pu	山、山峰	布
Đèo	山口	吊	Pom	山	奔
San	山	珊	Thu	山	土
P.Pù,P.ú,B.ù B.ú,Pou	山	布	M.Ma	山	玛
Do		多	Công	山	公
I,lóc	山	伊沃	Chu,Chư	山	诸
I,lc	山	伊沃	Hòn	山, 岛	荤
Ng Ngọc	山	诺	D,Dan,Dang	山	杨
Mương	运河, 沟		P.PL.Pley	山	普雷
Bàu(Bào,Bâu)	池塘	宝	Duc	山	茹
Do	河	约	H.Hơ	山	赫
Ngon	河	嫩	Ia lóc	山	亚沃
X. Xeo,Xèo	河	肖	Chi	山	济
Tác	河	答	Dốc	山	约
Đ.Đa,Đác	河	达	Mũi	角	梅

附 录 E

(规范性)

汉字文化圈地名常用姓氏人名表

E.1 日语地名常用姓氏

表 E.1 给出了日语地名常用姓氏（按五十音序）。

表 E.1 日语地名常用姓氏表（按五十音序）

假名	姓氏	汉字译名	赫本式罗马字	训令式罗马字
あおき	青木	青木	Aoki	Aoki
あべ	阿部	阿部	Abe	Abe
あんどう	安藤	安藤	Ando	Andô
いけだ	池田	池田	Ikeda	Ikeda
いしい	石井	石井	Ishi	Is î
いしかわ	石川	石川	Ishikawa	Isikawa
いしだ	石田	石田	Ishida	Isida
いちかわ	市川	市川	Ishikawa	Itikawa
いとう	伊藤	伊藤	Ito	Itô
いのうえ	井上	井上	Inoue	In ûe
いまい	今井	今井	Imai	Imai
いわさき	岩崎	岩崎	Iwasaki	Iwasaki
うえだ	上田	上田	Ueda	Ueda
うえの	上野	上野	Ueno	Ueno
うちだ	内田	内田	Uchida	Utida
えんどう	遠藤	远藤	Endo	Endô
おおた	太田	太田	Ohta	Ôta
おおつか	大塚	大冢	Ohtsuka	Ôtsuka
おおの	大野	大野	Ohno	Ôno
おかだ	岡田	冈田	Okada	Okada
おかもと	岡本	冈本	Okamoto	Okamoto
おがわ	小川	小川	Ogawa	Ogawa
おの	小野	小野	Ono	Ono
かとう	加藤	加藤	Kato	Katô
かねこ	金子	金子	Kaneko	Kaneko
きたむら	北村	北村	Kitamura	Kitamura
きのした	木下	木下	Kinoshita	Kinosita
きむら	木村	木村	Kimura	Kimura
くどう	工藤	工藤	Kudo	Kudô
こうの	河野	河野	Kouno	K ûno
こじま	小島	小島	Kojima	Kozima

表 E.1 (续)

假名	姓氏	汉字译名	赫本式罗马字	训令式罗马字
ごとう	後藤	后藤	Goto	Got ô

E.2 朝鲜语地名常用人名及号、谥号、君号

表 E.2 给出了朝鲜语地名常用人名及号、谥号、君号。

表 E.2 朝鲜语地名常用人名、号、谥号、君号表

朝鲜语	罗马字母转写	汉语	朝鲜语	罗马字母转写	汉语
김구	Kim Ku/GimGu	金九	안중근	An Jung Kŭn/ AnJungeun	安重根
김대중	Kim TaeJung/ GimDaejung	金大中	을지	Ŭlji/Eulji	乙支
김덕령	Kim TtökRyŏng/ GimDeokryeong	金德龄	정약용	Jŏng YakYong/ JeongYakyong	丁若镛
김소월	Kim So Wŏl/ GimSowŏl	金素月	정충신	Jŏng ChungSin/ JeongChungsin	郑忠信
김일성	Kim IlSŏng/ GimIlseong	金日成	차광수	Cha KwangSu/ ChaGwangsu	车光洙
김정숙	Kim JŏngSuk/ GimJeongsuk	金正淑	최용건	Choe YongKŏn/ ChoeYongeon	崔庸建
김책	KimChaek/ GimChaek	金策	최치원	Choe ChiWŏn/ ChoeChiwon	崔致远
단군	Tangun/Dangun	檀君	퇴계	Thoegye/ Toegye	退溪
리(이)순신	Lee Sun Sin/ LeeSunsin	李舜臣	허난설헌	Hŏ Nan SŏlHŏn/ HeoNanseolheon	许兰雪轩
리(이)익	LeeIk	李穡	홍만식	Hong ManSik/ HongMansik	洪万植
세종	Sejong	世宗	홍범도	Hong PŏmTo/ HongBeomdo	洪范图
신사임당	Sin Sa ImTang/ SinSaimdang	申师任堂	황석영	Hwang SŏkYŏng/ HwangSeokyeong	黄皙暎
안룡(용)복	An RyongPok/ AnYongbok	安龙福			

E.3 越南语地名常用人名

表 E.3 给出了越南语地名常用人名。

表 E.3 越南语地名常用人名表

越南语	中文	越南语	中文
Hồ Chí Minh	胡志明	Lê Duẩn	黎笋
Phan Huy Quát	潘辉括	Trần Thiện Khiêm	陈善谦
Phạm Văn Đồng	范文同	Phan Văn Khải	潘文凯
Nguyễn Bá Cẩn	阮波瑾	Vũ Văn Mẫu	武文牡
Phan Bội Châu	潘佩珠	Trần Văn Hương	陈文香
Nguyễn Cao Kỳ	阮高祺	Vũ Văn Dũng	武文勇
Nguyễn Văn Tâm	阮文心	Trần Trọng Kim	陈仲金
Nguyễn Phúc Bửu Lộc	阮福宝禄	Bảo Đại	保大
Nguyễn Phan Long	阮攀龙	Đỗ Mười	杜梅
Nguyễn Minh Triết	阮明哲	Trần Đức Lương	陈德良
Lê Đức Anh	黎德英	Trương Tấn Sang	张晋创
Tôn Đức Thắng	孙德胜	Lý Công Uẩn	李公蕴
Hồ Xuân Hương	胡春香	Nguyễn Du	阮攸
Nguyễn Huệ	阮惠	Võ Nguyên Giáp	武元甲
Phạm Hùng	范雄	Ngô Đình Diệm	吴庭艳